

ПРИМЕНЕНИЕ ИНДЕКСА TQI ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА

Я.Р. Чемезов

Аннотация. На современном этапе качеству предоставляемых услуг предъявляются высокие требования. Перевод также является услугой, качество которого влияет не только на правильное понимание текста, но и на межличностные и партнерские отношения между компаниями и даже странами. Соответственно, важность высокого качества услуги перевода, письменного или устного, неоспорима. Система высшего профессионального образования идет навстречу требованиям и тенденциям общества. Таким образом, современное образование в рамках дисциплины профессионально-ориентированного перевода ставит перед собой задачу повысить качество знаний и навыков выпускаемых специалистов по данному направлению. Однако оценка качества перевода остается актуальным вопросом, так как проверка перевода и оценка должны носить объективный характер. Для этого была введена система оценки качества перевода при помощи индекса TQI. Данный анализ требует высокого профессионального уровня языковой подготовки редактора текста перевода, внимательности, системности, а также навыков математического расчета. Преимущество системы TQI – это систематизирование оценивания перевода, объективность и прозрачность его оценки. Более того, классификация ошибок способствует профессиональному росту переводчика. В статье рассматривается понятие качества перевода, вводится индекс расчета качества перевода TQI, приводятся примеры расчета, доказываются важность использования систем расчета индекса TQI при повышении качества перевода. Расчет производится по формуле соотношения количества допущенных ошибок к количеству слов в тексте. Помимо этого, в практической части продемонстрирована апробация данной системы в процессе обучения студентов и в работе со специалистами-переводчиками. Благодаря систематизации оценки качества текста и сведения общей таблицы ошибок, становится возможным повысить качество перевода и, соответственно, качество работы переводчика за счет конкретного указания на типы и количество допускаемых ошибок, а также степень их критичности.

Ключевые слова: перевод; качество перевода; индекс качества перевода TQI; научно-технический перевод.

Введение

Одним из самых сложных направлений в переводе является научно-технический перевод. Научно-технические тексты изобилуют специализированной терминологией (по тематикам «нефть и газ», «медицина», «информационные технологии», «прикладная научная литература» и т.д.), сложными грамматическими конструкциями (инфинитивные, герундиальные, причастные обороты, атрибутивные конструк-

ции, неопределенно-личные и безличные конструкции, пассивный залог, инверсия, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, и др.), что вместе представляет особый стиль написания научно-технических текстов, лишенных эмоциональной окраски с преобладанием фактической и точной информации. Требования, предъявляемые к качеству выполнения научно-технического перевода, особо высокие, так как от качества выполненной работы могут зависеть безопасность жизни человека, безопасность эксплуатации оборудования и проведение технических работ, а также результаты научного исследования и многое другое.

Качество перевода, как и его оценка, является понятием, которое сопровождает переводческую деятельность на протяжении всей ее истории. В середине XX в. опыт работы с переводом потребовал теоретического обобщения в виде появления наук о переводе: переводоведения и теории перевода. Руководством и правилом для выполнения качественного перевода, по В.Н. Комиссарову, стали теории эквивалентности и адекватности в переводе [1]; теория динамической эквивалентности по Ю. Найду [2]; теория эквивалентности и адекватности по В.С. Виноградову [3]. Следует подчеркнуть, что об эквивалентном, адекватном и полноценном переводе также писали Л.К. Латышев [4], В.В. Сдобников, О.В. Петрова [5], А.В. Федоров [6].

Помимо этого, стали появляться стандарты качества перевода, такие как DIN2345, European Quality Standard BS EN 15038:2006, ASTM F2575-06, ГОСТ 7.36-2006, которые направлены на стандартизацию и введение норматива на оказание услуги перевода в качественном виде.

Необходимо подчеркнуть, что средства автоматизации перевода и редактирования, а также средства оценки качества перевода также способствуют повышению результата итоговой работы на выходе. Здесь следует упомянуть средства автоматического перевода (Google translate, Prompt translate и т.д.), базы переводов (SDL Trados, Déjà vu), средства оценки качества перевода (Verifika, XBench, QA Distiller) [7. Р. 361].

Помимо этого, в процессе итоговой проверки текста существует такой показатель, как Translation Quality Index (TQI), или индекс качества перевода, который представляет собой количественный показатель качества выполненного перевода в баллах. Данный показатель был введен Localization Industry Standards Association (Ассоциация по стандартизации процесса локализации). Применение TQI указывает на такие группы ошибок, как смысловые, ошибки формы и ошибки несоответствия требованиям заказчика. Особое внимание данной системе оценивания уделил Д. Тишин в работе «Количественная оценка качества письменного перевода» [8].

Методология и методы исследования

В ходе нашего исследования были проанализированы переводы научно-технических статей студентов с продвинутым уровнем владения языком, которые являются начинающими переводчиками. Материалом для исследования послужили переводы статей, выполненные начинающими переводчиками; причем методом исследования явились структурно-семантический анализ текста перевода, а также качественно-количественный анализ найденных ошибок и погрешностей и оценочный метод.

Прежде всего, как представляется нам, было необходимо классифицировать ошибки, которые учитываются при оценке текста при помощи индекса TQI, и в последующем необходимо было свести полученные данные в таблицу с балловым обозначением каждой ошибки. Выполняя данную работу с применением формулы расчета по системе TQI, можно было определить, является ли перевод качественным или нет, и на какие ошибки следует обратить внимание.

Под смысловыми ошибками переводчика понимаются ошибки переводчика в восприятии оригинального текста, а также его неверного по смыслу перевода. Грубыми ошибками считаются такие, при которых оригинальный текст понят переводчиком неправильно и, соответственно, неправильно переведен. К смысловым ошибкам относятся опущения и добавления; иными словами, когда в текст перевода что-либо добавлено либо пропущена часть из текста оригинала. Особое внимание следует обратить на ошибки в переводе терминологии, которые также относятся к смысловым ошибкам. Это происходит вследствие того, что переводчик не соблюдает стандартную терминологию, а также не использует глоссарий. Как результат данных ошибок, смысл искажается полностью или частично.

Что касается ошибок формы, здесь подразумеваются языковые ошибки, в частности пунктуационные, орфографические, опечатки, тавтология, повторение одних и тех же слов, сегментов текста, несоблюдение правил грамматики и синтаксиса. Неправильное написание числительных (цифр, дат и т.д.), неприемлемые сокращения также являются ошибками формы. Помимо этого, в данную группу можно отнести стилистические ошибки (неверный стиль изложения, использование нестандартных выражений, ошибки форматирования текста, ошибки в использовании интервалов и переносов), несоблюдение региональных и местных стандартов (формат дат, единиц измерения и др.), отсутствие адаптации к местным реалиям (неверные ссылки на законы, стандарты, неправильные названия должностей, неверный перевод пословиц и поговорок и т.д.), функциональные ошибки (указание неверных ссылок, ошибки технического характера). К примеру, грубыми

ошибками являются орфографические ошибки, а менее грубыми – ошибки в написании числительных. Следует отметить, что несоблюдение правил, относящихся к первой группе ошибок, является более опасным при переводе технического текста, чем несоблюдения, относящиеся к правилам второй группы ошибок.

К третьей группе ошибок относятся ошибки несоблюдения требований заказчика. Здесь могут встречаться терминологические ошибки, особенно в том случае, если переводчик не придерживается терминологии и глоссария, касающихся аспектов работы компании заказчика; стилистические ошибки; несоответствие инструкциям и указаниям проекта клиента.

Необходимо отметить, что метод применения TQI наиболее эффективен при оценке качества перевода технического текста, а не художественного, или рекламного, где имеют место элементы креативности в переводе, художественных и эмоциональных украшений текста, а также его адаптации.

Более того, проблематичным является стандартизация данной оценки перевода. Необходимость появления данной методики обусловлена желанием компаний дать более точную математическую оценку перевода. Однако компании придерживаются различных стандартов перевода, пожеланий заказчиков. Следует также подчеркнуть, что методика оценивания по индексу TQI часто носит субъективный характер. Нам известно, что каждому типу ошибки присваивается свой балл, который может варьироваться. Далее подсчитываются суммарное количество баллов ошибок и количество слов в образце текста. Индекс TQI выводится как процентное соотношение суммарного количества ошибок на 1 800 знаков или другого количества символов или слов в образце с пробелами. Соответственно, субъективность оценивания заключается в различной разбалловке у каждой системы измерений и у каждой компании.

Так, существуют следующие основные системы расчета TQI: ATA Framework for Standard Error Marking, SAE J 2450, LISA QA Model, а также такие разработки переводческих компаний, как БП Окей, Lionbridge TQI и др. Для обозначения систем количественной оценки качества перевода используется термин «TQ-Metric» (сокращение от Translation Quality Metric, в переводе на русский язык – «критерий / показатель / количественная оценка качества перевода»).

Для расчета количественного результата проверки перевода в виде индекса TQI, который, соответственно, является показателем качества перевода, используются специальные формулы. Так, в системе ATA используется формула $TQI = EP/W/250$, для SAEJ 2450 $TQI = EP/W$, и для LISA, и БП Окей – формула $TQI = (1 - EP/W) \cdot 100$, где EP – суммарное количество баллов ошибок (Error points); W – количе-

ство слов в сегменте. Для каждой системы TQ-Metric существуют свои пороговые значения TQI: 18 для АТА (т.е. 18 баллов ошибок на 250 слов), 99 для LISA (1 балл ошибок на 100 слов), 14 баллов ошибок на 100 слов для БП Окей. Для системы SAEJ 2450 предельное значение ошибок отсутствует [8. С. 10–11].

Системы TQ-Metric представляют собой объективные показатели качества выполненной переводчиком работы. Системы учитывают полный спектр всевозможных ошибок для точного определения индекса TQI. При детальном сравнении систем TQ-Metric действительно можно наблюдать полноту классификатора ошибок для всех систем, за исключением системы SAE J 2450, которая не учитывает стилистические ошибки, а также недочеты внешнего вида и оформления.

Важно также отметить, что при повторении одной и той же ошибки в переводе системы TQ-Metric засчитывают каждый случай неверного употребления.

Для демонстрации применения систем TQ-Metric и расчета индекса TQI нам необходимо рассмотреть ряд выполненных переводов технических текстов.

В качестве примера был взят текст из Базы знаний компании Майкрософт по тематике «Информационные технологии и информационная безопасность» [10]. Данный текст носит все присущие атрибуты технических специализированных текстов, а также несет в себе элементы публицистического стиля. В целом можно сказать, стиль текста – технический, в нем присутствует узкоспециализированная терминология. Автор текста – специалист по технической безопасности для сайта технической поддержки Майкрософт Джеспер Йохансон. Далее представлен сокращенный оригинал.

Jesper Johansson

How A Criminal Might Infiltrate Your Network

This article is not intended to show you how to hack something, but rather to show how attackers can take advantage of your mistakes. This will enable you to avoid the common pitfalls that criminal hackers exploit.

Before I get started, there are several things you need to know about penetration testing. First of all, a penetration test gone wrong can have dire consequences for the stability of your network. Some of the tools used by hackers (criminal and otherwise) are designed to probe a network for vulnerabilities. Hacking tools and exploits used against a system can go wrong, destabilize a system or the entire network, or have other unintended consequences. A professional knows where to draw the line and how far she can push the network without breaking it. An amateur usually does not.

Target Network

Most networks today are built on what is called the eggshell principle: hard on the outside and soft on the inside. This means that if an attacker can gain a foot-

hold onto the network, the rest of the network will usually fall like dominoes. Once inside, the most difficult part is often to figure out what to attack next and where to go for the really juicy bits of information. It does not have to be this way. With the proper techniques, we as network administrators can achieve two crucial objectives: to make it much more difficult to gain a foothold in the first place and to make it much more difficult to use that foothold to get anywhere else on the network.

В качестве каноничного перевода представляется целесообразным использовать перевод данной статьи из русскоязычной версии Базы знаний Майкрософт [10]. Имя переводчика неизвестно. Далее представлен перевод статьи на русский язык.

Как злоумышленник может проникнуть в вашу сеть

В этой статье я не собираюсь учить, как взломать защиту, а хочу показать, как злоумышленники могут воспользоваться вашими оплошностями. Благодаря этому вы избежите многих распространенных ошибок, облегчающих задачу криминальным хакерам.

Для начала пара слов о тестировании на возможность проникновения в систему (penetration testing). Прежде всего, неграмотное проведение этого тестирования может негативно сказаться на стабильности сети. Некоторые инструменты, применяемые хакерами (с любой целью, не только со злым умыслом), разработаны для проверки сети на предмет уязвимости. Инструменты хакеров и программы, использующие дыры в защите систем, не всегда работают корректно, могут дестабилизировать систему или всю сеть и привести к другим непредвиденным последствиям. Специалист знает, что можно сделать с сетью, не нарушив ее работу, и когда следует остановиться. Любитель обычного этого не чувствует.

Сеть-мишень

Большинство современных сетей создано по принципу яйца: окруженные надежной оболочкой, они практически беззащитны внутри. Это означает, что, если хакер сможет получить в сети «точку опоры», остальные компьютеры падут, как костяшки домино. После проникновения в сеть самой сложной задачей хакера часто является определение следующей мишени и хранилища по-настоящему «вкусной» информации. Так быть не должно. Опираясь на адекватные методики, сетевые администраторы могут достигнуть двух важнейших целей: значительно затруднить захват точки опоры и ее использование для взлома других компьютеров.

Исходя из оценки перевода, верный перевод принят как перевод, выполненный на 100% верно и в соответствии с каноничным переводом. Эквивалентный перевод, отвечающий всем требованиям терминологии, грамматики, стиля, также будет оценен как 100%-но правильно выполненный перевод при отсутствии погрешностей и ошибок.

Оценка качества текста будет производиться нами на основе перевода, выполненного студентом 4-го курса факультета иностранных

языков Томского государственного университета, на примере которого будет рассчитан индекс TQI, а также нами будут даны рекомендации по повышению качества перевода данного текста.

Ниже представлен выполненный студентом 4-го курса перевод статьи Джеспера Йохансона.

Как преступники могут просочиться в вашу сеть

Данная статья не ставит перед собой задачу показать, каким образом можно взломать что-либо, а скорее демонстрирует, как взломщики могут воспользоваться вашими же ошибками. Это позволит вам избежать самых распространенных ловушек, используемых хакерами-мошенниками.

Прежде чем я начну, вам необходимо уяснить несколько вещей, связанных с тестированием на возможность несанкционированного проникновения в систему. Во-первых, неудавшаяся попытка вышеупомянутого теста может привести к ужасным последствиям для стабильности вашей сети. Некоторые методы, которыми пользуются хакеры (с преступными и другими намерениями), специально разработаны для испытания уязвимости сети. Средства для взлома и вредоносные программы, используемые против системы могут начать работать с перебоями и дестабилизировать как ее, так и всю сеть. Профессионалы знают, как определить порог и понимают сколько нагрузки может выдержать система, не выходя при этом из строя. Любители же обычно не справляются с данной задачей.

Сеть-мишень

На сегодняшний день, большинство систем построены по так называемому принципу скорлупы: снаружи они имеют крепкую оболочку, а внутри – уязвимые. Это означает, что если взломщики могут укрепиться в системе, то она может обрушиться как домино. Оказавшись внутри системы, сложнейшей задачей является решение того, какие данные необходимо атаковать далее и где искать наиболее интересную информацию. Однако, совсем необязательно, что все должно происходить именно так. При помощи правильных технических приемов, мы как сетевые администраторы, можем добиться двух ключевых задач: в первую очередь мы можем усложнить саму возможность укрепления в сети, в затем затруднить вероятность использования этого укрепления для последующего распространения по сети.

При проверке переведенного выше текста на наличие ошибок нами было обнаружено 14 ошибок и неточностей.

Прежде всего, следует отметить, что слово «просочиться» в переводе студента использовано неверно. Как известно, в большинстве случаев выражение «просочиться в сеть» означает утечку информации с закрытого ресурса в общий доступ в Интернете. Нам также известно, что выражение «проникнуть в сеть» обозначает «попасть в закрытую сеть путем ее взлома». Данная ошибка нами определяется как лексическая (смысловая), так как использовано неверное слово при переводе.

Следующая ошибка имеет место в формулировке словосочетания «каким образом можно взломать что-либо», где предлог «что-либо» некорректно использовать с точки зрения стиля (ошибка формы), несмотря на правильный перевод слова «something». В данном случае под предлогом «что-либо» автор текста подразумевает ресурс либо его защиту.

Далее следует отметить, что студент испытывает затруднения при переводе слов «mistakes» и «pitfalls». Что касается каноничного перевода, то в первом случае мы рекомендуем использовать слово «оплошности» (чтобы не повторять вариант «ошибки» во втором случае) и слово «ошибки» – во втором. Мы видим, что ошибка в переводе студента заключается в неправильном понимании текста оригинала. Варианты перевода слов «mistakes» и «pitfalls» в работе студента – это «ошибки» и «ловушки». Однако необходимо подчеркнуть, что это не ловушки, так как хакеры их не расставляют. Это ошибки в проектировании системы, которые хакеры используют как слабые места и направляют угрозу на эти уязвимости. Неправильное понимание смысла текста приводит к лексической ошибке.

Работая с тестом перевода студента, можно увидеть перевод выражения «there are several things you need to know», где словосочетание «several things» переведено как «несколько вещей». Как мы понимаем, данная ошибка является стилистической, так как наиболее оптимальным вариантом перевода будут «пара слов», «некоторые моменты».

При дальнейшем анализе текста можно увидеть некорректную формулировку в выражении «неудавшаяся попытка». Как нам известно, следует использовать варианты «тест, проведенный неправильно / неверно», «неграмотное проведение», «неправильное проведение». Более того, слово «вышеупомянутого» в переводе является лишним. Как мы понимаем, эту ошибку необходимо классифицировать как ошибку формы, так как данный стиль изложения не соответствует общему стилю текста.

Необходимо подчеркнуть, что слова-синонимы также могут вызывать затруднения при переводе. Так, слово «dire» может переводиться как «серьезные», но не «ужасные», как это представлено в переводе студента. Таким образом, в тексте перевода имеет место стилистическая ошибка.

Далее можно обнаружить непереведенный сегмент – выражение «or have other unintended consequences». Данная ошибка оценивается как грубая смысловая ошибка.

В переводе предложения «Some of the tools used by hackers (criminal and otherwise) are designed to probe a network for vulnerabilities» является лишнее слово «специально»: «Некоторые методы, которыми пользуются хакеры (с преступными и другими намерениями), специально разработаны для испытания уязвимости сети». Использование

лишнего слова здесь не имеет особых оснований. Таким образом, стилистическое усиление смысла информации не требуется.

Далее в переводе студента можно увидеть еще одну стилистическую и одну пунктуационную ошибку в предложении «Профессионалы знают, как определить порог и понимают сколько нагрузки может выдержать система». Мы рекомендуем заменить выражение «Сколько нагрузки» на «какую нагрузку», а также поставить запятую после слова «понимают».

В отрывке «сложнейшей задачей является решение того, какие данные необходимо атаковать далее» следует сделать лексико-грамматическое преобразование, сужение конструкции. Потому вариант из первого перевода является более подходящим: «сложной задачей хакера часто является определение следующей мишени». Мы рассматриваем данную ошибку как ошибку формы.

При переводе предложения «It does not have to be this way» происходит непонимание смысла содержания, и студентом дается неточный вариант «Однако, совсем необязательно, что все должно происходить именно так», тогда как каноничный вариант «Но так быть не должно» является более точным.

В последнем предложении в переводе фразы «для последующего распространения по сети» слово «распространение» является не самым лучшим вариантом перевода в выражении «get anywhere else on the network». С точки зрения стилистики, нам представляются более уместными выражения «Для проведения дальнейших атак», «Для взлома других компьютеров».

Результаты

Получив количественные статистические данные текста перевода, необходимо свести полученную информацию в таблицу, обозначить типы ошибок, их количество, указать штрафные баллы за каждую ошибку.

Тип ошибки, количество	Балл ошибки	Сумма баллов ошибок
Лексическая ошибка – 3	2	6
Стилистическая ошибка – 7	1	7
Непереведенный сегмент – 1	2	2
Пунктуация – 1	1	1
Отсутствие лексико-грамматических преобразований – 1	1	1
Итого		17

Из данной таблицы можно увидеть, какие ошибки чаще встречаются в переводе студента. Такой анализ способствует проработке каждой

отдельно взятой группы ошибок, детальной работе при индивидуальном подходе к каждому студенту и переводчику, разработке конкретных мер и упражнений по повышению качества обучения и работы.

Для экспериментального перевода мы использовали отрывок статьи «How a criminal might infiltrate your network» для сайта Базы знаний компании Майкрософт автора Джеспера Йохансона [10] на английском языке объемом 269 слов. Для принятия решения, будет ли принят такой перевод, необходимо установить пороговый балл TQI. Предположим, что руководителя удовлетворит уровень 90 баллов как минимальный порог.

Зная количество допущенных ошибок, можно рассчитать индекс качества перевода TQI. Наиболее удобной формулой для расчета TQI представляется формула системы БП Окей

$$TQI = (1 - EP/W) \cdot 100,$$

так как она сразу выдает удобное двузначное число, которое можно рассматривать как балловый или процентный показатель.

Подставив полученные значения в формулу $TQI = (1 - EP/W) \cdot 100$, получаем, что

$$TQI = (1 - 17/269) \cdot 100 = 0,936802974 \cdot 100 \sim 93.$$

Таким образом, данная работа выполнена на 93 балла, что достаточно для успешного выполнения перевода.

Заключение

Система оценки текста перевода с применением индекса TQI действительно способствует объективной оценке текста. Она представляет собой детальный анализ и классификацию ошибок, а также математический расчет итогового балла-оценки перевода, исходя из соотношения количества допущенных ошибок к количеству слов в тексте оригинала. Во-первых, система позволяет оценить качество текста и качество работы переводчика. Во-вторых, при детальном разборе сводной таблицы ошибок переводчик может увидеть те погрешности, которые он допускает при переводе, и, исходя из этого, принять меры для устранения таких погрешностей. Следовательно, тщательная работа с приведенными ошибками в результатах сводной таблицы, будь то стилистическая ошибка, лексическая или грамматическая, будет способствовать оттачиванию мастерства перевода.

Следует особо подчеркнуть, что важным фактором является двусторонний процесс работы между переводчиком и редактором, где переводчик получает информацию о допущенных ошибках в тексте перевода. Полезной составляющей такой работы будет сравнительный анализ переводчиком отредактированного текста перевода и собственного перевода, где были допущены ошибки. Несмотря на существование различных систем

оценивания по индексу TQI, разный подход к оцениванию, выставлению баллов ошибок у различных редакторов в разных компаниях, использование TQI ставит задачу систематизировать и дать объективную оценку тексту перевода, является удобным в использовании, а также иллюстрирует процесс оценивания. Таким образом, можно прийти к выводу, что индекс TQI действительно способствует повышению качества перевода.

Литература

1. **Комиссаров В.Н.** Общая теория перевода. М., 1999. 136 с.
2. **Найда Ю.** К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М.: Междунар. отношения, 1978. С. 114–137.
3. **Виноградов В.С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Изд-во Ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
4. **Латышев Л.К.** Технология перевода: учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком). М., 2000. С. 25–27.
5. **Сдобников В.В., Петрова О.В.** Теория перевода: учеб. для студ. лингв. вузов и фактов иностр. яз. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
6. **Федоров А.В.** Основы общей теории перевода: учеб. пособие. М.: Высш. шк., 2002. С. 56–304.
7. **Chemezov Y., Gural S.** Analysis of Efficiency of Translation Quality Assurance Tools // Procedia – Social and Behavioral Sciences. 2014. Vol. 154. P. 360–363.
8. **Тишин Д.** Количественная оценка качества письменного перевода. Практический опыт. Бюро переводов «Окей», 2009. 36 с.
9. **Johansson J.** How a criminal might infiltrate your network // Microsoft knowledge base. URL: <https://technet.microsoft.com/en-us/library/2005.01.anatomyofahack.aspx> (дата обращения: 1.04.2017).
10. **Йоханссон Дж.** Как злоумышленник может проникнуть в вашу сеть // База знаний Майкрософт. URL: <https://technet.microsoft.com/ru-ru/library/dd451059.aspx> (дата обращения: 1.04.2017).

Сведения об авторе:

Чемезов Ян Робертович – аспирант, преподаватель кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета (Томск, Россия). E-mail: yan_house@mail.ru

Поступила в редакцию 20 марта 2017 г.

APPLICATION OF TRANSLATION QUALITY INDEX FOR TRANSLATION QUALITY INCREASING

Chemezov Y.R., Lecturer, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: yan_house@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/37/18

Abstract. Nowadays the requirements on the quality of translation services are very high. Moreover, translation is a service where the quality level has an impact on both the correct understanding of a text and, more importantly, interpersonal relationships, partnership of companies, and sometimes international relationships. Thus, the importance of the high quality of translation or interpreting is indisputable. The system of high professional education responds to the demands and tendencies of society. This way, within the framework of the

discipline Professionally-oriented translation, modern education sets a target to increase the quality of knowledge and skills of graduating specialists in this sphere. However, translation quality assurance is still a topical question, because translation checks and assessments should be of an objective nature. For this purpose, a system of translation quality assurance on the TQI index was introduced. This analysis requires the high professional language level of an editor of a target text, as well as attentiveness, systematicity, and also skills in mathematical calculations. The advantage of the TQI system is the systematicity of translation assessment, objectivity and transparency of its assessment. In addition, mistakes classification facilitates the professional growth of a translator. The article deals with the notion of translation quality; an index of translation quality assessment is introduced, the examples of such an assessment are given, the importance of usage of TQI assessment systems in translation quality increasing is proved. The assessment calculation is to be done with a formula of the ratio of the amount of mistakes to the amount of words in a source text. Additionally, testing of the system in the process of teaching students and working with specialists-translators is clearly demonstrated in the practical part of the paper. Thanks to the systematicity of translation assessment of a target text and presenting the results in the mistakes table, it becomes possible to increase the quality of translation, and correspondingly the quality of a translator's work by means of a definite indication on the types and the number of mistakes as well as the degree of their criticality.

Keywords: translation; translation quality; translation quality index (TQI); scientific and technical translation.

References

1. Komissarov V.N. (1999) *Obshhaja teorija perevoda* [General translation theory]. Moscow.
2. Najda Ju. (1978) K nauke perevodit' [To the science of translating]. *Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike. – Issues of translation theory in foreign linguistics*. Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenija. pp. 114–137.
3. Vinogradov V.S. (2001) *Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy)* [Introduction to translation studies (general and lexical issues)]. Moscow: Izdatel'stvo instituta obshhego srednego obrazovanija RAO.
4. Latyshev L.K. (2000) *Tehnologija perevoda: uchebnoe posobie po podgotovke perevodchikov (s nemetskim jazykom)* [Translation technology: manual on translators' preparation (with German)]. Moscow. pp. 25–27.
5. Sdobnikov V.V., Petrova O.V. (2007) *Teorija perevoda: uchebnik dlja studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannyh jazykov* [Translation theory: manual for students of linguistic universities and faculties of foreign languages]. Moscow: ACT: Vostok–Zapad. (Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikatsija: zolotaja serija – Linguistics and intercultural communication: golden series).
6. Fedorov A.V. (2002) *Osnovy obshej teorii perevoda : ucheb. posobie* [Basics of general translation theory: manual]. Moscow: Vysshaja shkola. pp. 56–304.
7. Chemezov Y., Gural S. (2014) Analysis of Efficiency of Translation Quality Assurance Tools // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. Vol. 154. pp. 360–363.
8. Tishin D. (2009) *Kolichestvennaja otsenka kachestva pis'mennogo perevoda. Prakticheskij opyt* [Quantitative assessment of written translation quality. Practical experience]. Bjuro perevodov «Okej». – “Ok” Translation Agency.
9. Johansson J. *How a criminal might infiltrate your network*. Microsoft knowledge base. [Online]. Available from: <https://technet.microsoft.com/en-us/library/2005.01.anatomyofahack.aspx> [Accessed: 1.04.2017].
10. Johansson Dzh. *Kak zlumnyshlennik mozhet proniknut' v vashu set'* [How a criminal might infiltrate your network]. Baza znaniy Majkrosoft – Microsoft knowledge base. [Online]. Available from: <https://technet.microsoft.com/ru-ru/library/dd451059.aspx> [Accessed: 1.04.2017].

Received 20 March 2017